

Módulo III. Desfase y anticipación

Introducción

En interpretación simultánea, el paso de un idioma al otro, del discurso original a la interpretación, se lleva a cabo con un pequeño *desfase* temporal, unos segundos que permiten al intérprete escuchar y procesar una unidad de sentido y reexpresarla en otro idioma. En este módulo, haremos una actividad que nos ayudará a entender el concepto de desfase y a practicarlo.

Por otra parte, abordaremos la práctica de la anticipación, una de las capacidades que entran en juego en la interpretación simultánea, puesto que poder *intuir* qué va a decir el orador es un recurso recomendable en cabina, aunque sin perder de vista que debemos ser fieles al discurso original.

Contenido

Actividad 1. Preguntas con desfase

Actividad 2. Completar un texto con huecos I – Homenaje

Actividad 3. Completar un texto con huecos II – El cáncer de mama

Actividad 1. Preguntas con desfase

Introducción

Esta actividad está orientada a seguir practicando el desfase y la comprensión activa, dos elementos importantes en la interpretación simultánea.

Objetivos

- Practicar el desfase forzado: es importante activar la memoria a corto plazo para mantener la coherencia de nuestra interpretación.
- Practicar la comprensión activa: la interpretación simultánea requiere de un buen análisis y comprensión del discurso.
- Gestión de diversas tareas simultáneas: es importante aprender a gestionar diversos estímulos al mismo tiempo. En este ejercicio, deberás gestionar los estímulos visuales (las preguntas) y tu propia producción (las respuestas).

Recurso

[Preguntas con desfase](#)

Instrucciones

Al pinchar sobre el recurso [Preguntas con desfase](#), verás un vídeo en el que aparecerán varias preguntas de cultural general. Tendrás que contestar a cada una de las preguntas, pero con un desfase de una pregunta de por medio. Es decir, cuando leas la primera pregunta, no tendrás que responder. Cuando leas la segunda pregunta, deberás proporcionar la respuesta a la primera pregunta. Cuando aparezca la tercera pregunta, contestarás con la respuesta adecuada a la segunda pregunta, y así sucesivamente. Graba la actividad.

Muy importante: cabe la posibilidad de que no sepas alguna respuesta. No te frustres, pues el objetivo no es demostrar que sabes contestar a todas las preguntas, sino que eres capaz de analizar la información, retenerla y utilizarla cuando es necesario. Por tanto, si no sabes la respuesta, límitate a repetir palabra por palabra la pregunta cuya respuesta desconoces. No olvides grabar tu producción.

Al finalizar, escucha tu grabación y analiza tu producción contestando a las siguientes preguntas:

- ¿Se entiende todo lo que digo?
- ¿Utilizo algún relleno o muletilla que *ensucia* mi producción?
- ¿He podido contestar a todas la preguntas que sabía o ha habido alguna que, a pesar de conocer la respuesta, no he podido contestar por la falta de tiempo o por los nervios?
- ¿He notado algún cambio en el nivel de nerviosismo durante el ejercicio?
- ¿Se nota ese nerviosismo en mi producción?
- ¿Soy capaz de retener información durante un breve espacio de tiempo y utilizar esa información en el momento oportuno?

Actividad 2. Completar un texto con huecos I

Introducción

En este primer ejercicio de acceso léxico, trabajamos con un discurso oral real que te ayudará a poner en práctica las habilidades desarrolladas en las actividades anteriores.

Objetivos

- Leer un discurso en voz alta, respetando las características de la oratoria trabajadas en actividades anteriores.
- Ser capaz de introducir las palabras que faltan, manteniendo la fluidez del discurso.
- Reflexionar sobre las características propias de un discurso leído frente a un discurso improvisado

Recursos

Texto escrito: [Homenaje de Antonio Banderas a Manuel José García Caparrós](#)

Discurso oral: [Homenaje de Antonio Banderas a Manuel José García Caparrós](#).
(No deberías escuchar este discurso hasta llegar al paso 3.)

Instrucciones:

- Paso 1

Ve al recurso [Homenaje de Antonio Banderas a Manuel José García Caparrós](#)

y prepara la grabadora de voz.

- Paso 2

Lee el texto en voz alta, como si estuvieses hablando para un público. Rellena los huecos con naturalidad. Intenta encontrar expresiones que encajen por su significado. Si alguna característica de la palabra que has elegido (por ejemplo, la categoría gramatical) requiere modificar algo en el texto, hazlo sin que se note. El objetivo principal del ejercicio es conseguir un discurso fluido. Es importante que cuides especialmente la forma y que tu discurso no contenga muletillas, falsos inicios, repeticiones, cambios de ritmo innecesarios, etc.

- Paso 3

Escucha el discurso original [Homenaje de Antonio Banderas a Manuel José García Caparrós](#) con la transcripción delante y comprueba qué palabras faltaban en el texto. Es un buen momento también para fijarte no solo en qué se dice sino también en cómo se dice: pausas efectivas en el discurso, modulaciones, etc.

- Paso 4

Escucha y analiza la grabación de tu discurso. Contesta a las siguientes preguntas:

- ¿Son coherentes las palabras que has incluido en el discurso?
- ¿Han provocado algún cambio de ritmo o alguna incorrección gramatical?
- Después de haber escuchado el discurso original, ¿crees que hay algún aspecto de tu producción que podrías haber mejorado? ¿Cuál?

Actividad 3. Completar un texto con huecos II

Introducción

Este segundo ejercicio de acceso léxico se centra en un tema específico: el cáncer de mama.

Objetivos

- Leer un discurso en voz alta, respetando las características de la oratoria trabajadas en actividades anteriores.
- Ser capaz de introducir las palabras que faltan, manteniendo la fluidez del discurso.
- Documentación sobre un tema específico.

Recurso

[La realidad del cáncer de mama](#)

Instrucciones

- Paso 1

Empieza documentándote sobre el tema que vas a trabajar. Busca información en español sobre el cáncer de mama y haz un breve glosario en español de términos importantes relacionados con el cáncer de mama. Ordena los términos alfabéticamente.

La documentación es una fase importantísima en el trabajo de un intérprete. En este caso, si te saltas la fase de documentación, la dificultad de la actividad se dispara.

- Paso 2

Ve al recurso [La realidad del cáncer de mama.](#)

- Paso 3

Lee el texto en voz alta y rellena los huecos con naturalidad. Recuerda las estrategias aprendidas e intenta ponerlas en práctica. Por ejemplo, intenta empezar a un ritmo que te permita leer, procesar la información y buscar las palabras que faltan. El objetivo principal del ejercicio es conseguir un discurso fluido.

- Paso 4

Escucha tu grabación y comprueba la coherencia, la cohesión y la fluidez de tu discurso. Al final del texto con huecos hay un enlace que te llevará a la versión completa del texto.

Anexo 1

Homenaje de Antonio Banderas a Manuel José García Caparrós

El difícil episodio sobre el que ahora tengo que reflexionar abre ante mí las puertas de una casa llena de habitaciones oscuras, de pasillos llenos de recovecos, espejos que devuelven imágenes distorsionadas. Ante uno de sus espejos trataré de desnudarme. Abriré las ventanas para que podamos distinguir nítidamente cuál es la imagen que nos es devuelta.

El 4 de diciembre en 1977 yo participaba en los ensayos de una obra de teatro con mis _____ del grupo independiente Dintel. Se llevaban a cabo estos en una casa en ruinas del malagueño barrio de El Perchel. Yo tenía 17 años, los bolsillos vacíos, pero al alma llena de ilusiones y planes más o menos imposibles. A media mañana comenzaron a abrirse a cierta distancia de donde nos _____ los ecos de una multitud que iba poco a poco tomando las calles céntricas de nuestra ciudad. Los ensayos comenzaron paulatinamente a perder _____ a medida que sentíamos la urgencia y la curiosidad por ver con nuestros propios ojos el acontecimiento histórico que estaba teniendo lugar a pocos metros de donde nos hallábamos. Debido a la falta de concentración que se apoderó de nosotros, el director de la obra decidió, con buen criterio, suspender los _____ y dejarnos ir; decisión que fue recibida con _____ por parte de los miembros del grupo. Salimos de allí en estampida y a poco nos incorporábamos al río de gente que avanzaba con aires más festivos que reivindicativos. Sorprendía la gran _____ de personas que se habían dado cita en aquella primera celebración el día de Andalucía y el carácter alegre de la manifestación. Recuerdo ver a muchos niños, algunos portados a hombros de sus padres, así como a grupos de gentes que, acompañados con una guitarra, entonaban _____ típicas de nuestra tierra. Frente otras demostraciones callejeras de la que yo había sido testigo, aquella se desmarcaba y establecía un factor diferencial subrayado por las sonrisas en las caras de todos, por el orgullo de salir a la _____ como andaluces, como pueblo que se reconocía en su propia idiosincrasia. Pero no duró mucho la fiesta, pues a poco de habernos unido a la _____, diez quizás quince minutos después, todo cambió. El lugar donde nos encontrábamos era el puente de la prolongación de La Alameda. Desde esa posición, y a pesar de los años transcurridos, esto es lo que recuerdo. Al _____, un detalle insignificante, pero al que recuerdo prestar atención: una señora, con sus hijos de la mano, corría en dirección contraria al sentido de los _____. Al pasar junto a nosotros la oí decir «Tenía que pasar, tenía que pasar». Unos segundos después, no muchos, el número de _____ que emprendían lo que interpreté como una huida iniciaban el mismo camino, en dirección contraria, que había seguido la señora con los niños. Sus caras ya no enseñaban sonrisas, sino miedo. A partir de ese _____, lo que recuerdo es una concatenación de imágenes confusas y rápidas que probablemente han sufrido el desperfecto lógico tras haber permanecido muchos años en los cajones de mi _____. Luces azules de las furgonetas antidisturbios, carreras desesperadas, caídas, una bandera con los colores de nuestra tierra en el suelo en la que se enredaban los pies de alguien que corría, un bote de humo que saltaba entre la

gente que se empujaba, gritos en medio de una niebla que se agarraba a la garganta.

No lo supe en aquel momento, pero a muy pocos _____ de donde yo me encontraba la vida de Manuel José García Caparrós había pasado del blanco y verde de la mañana al negro eterno de lo irreversible, de lo que ya no tiene arreglo. Había caído abatido por un _____ que hizo diana en el corazón de todos los andaluces, tiñendo de dolor a un pueblo que minutos antes cantaba, ilusionado, el inicio de un camino hacia un futuro que habría de salvar obstáculos, momentos claros y oscuros, vicisitudes, pero que estaba rodeado de _____. Y hoy confieso sentir un estremecimiento casi sobrenatural al comprobar lo paradójico de este momento en el que me encuentro en relación a Manuel José. El haber estado a tan pocos metros de él cuando se enfrentó a sus últimos _____, su última mirada a esa Andalucía que se desmoronaba a su alrededor y volver a reencontrarme con su memoria el día en que ambos recibimos el título de hijo _____ de nuestra tierra es hoy para mí motivo de reflexión compleja y profunda. Desata un aluvión de preguntas a las que me veo obligado a responder por respeto a ti y el precio que pagaste por salir a la calle aquella mañana del 4 de diciembre a defender la libertad, el nombre de tu tierra y la dignidad de los tuyos.

Manuel José, hoy sé que el _____ que te mató podría haberse alojado en cualquiera de los que estamos cerca de ti, podría haber sido para mí y todo lo que desde entonces me ha acontecido habría sido _____: las cosas que he visto, la gente que he amado, la hija que tuve, las batallas que gané y las batallas que perdí no existirían. Y eso es lo que te fue robado. Por eso hoy se te hace _____. Por eso hoy tu gente te quiere devolver lo que se te arrebató. Y el espejo frente al que hace unos momentos prometí desnudarme me devuelve hoy tu figura y a mí me gustaría pedirle _____ a tu familia para que, en este día en el que el ambos somos nombrados hijos de nuestra tierra, decirte: hermano, dame la mano y volvamos al Día de Andalucía del año 77 y completemos lo _____ y salgamos de nuevo a las calles de nuestra tierra para gritar lo que no pudo salir de tu garganta: que somos un pueblo que respira libertad, que el andaluz camina sin miedo a perder su identidad, pues esta está soldada a lo más profundo de su alma. Entre el ser o no ser, Andalucía siempre eligió el ser, que reconocemos nuestra imperfección y en esto solo vemos un estímulo para seguir creciendo. Que en estos días turbios y confusos no podemos correr el _____ de convertirnos en aquello que criticamos, que para vivir la vida hay que mirar hacia adelante, pero para entenderla hay que mirar hacia atrás. Por eso me apoyo en ti, Manuel José, y te digo en estos momentos difíciles Andalucía para mí no es una región, un pueblo, un sentimiento, una idea, un proyecto... Andalucía es para mí en estos _____ una necesidad, la respuesta a mis preguntas más trascendentes. Por eso vuelvo y nunca me separo del todo, porque el sentir, el palpitar de esta tierra me conmueve, entiendo el ritmo de la vida y acepto la certeza de la _____. Lo digo frente a la memoria de un hombre que entregó su vida por una Andalucía libre, España y la humanidad.

OBEN

Anexo 2

La realidad del cáncer de mama

El cáncer de _____ es frecuente en la mujer, pero además de poner en peligro su _____, incide en su imagen y puede tener _____ psicológicas sobre la misma. El tratamiento es multidisciplinar y va del tratamiento médico al quirúrgico _____ por la quimioterapia y la radioterapia. Es un _____ con altos índices de curación pero sus efectos _____ pueden incidir en la autoestima, la posible falta de atractivo hacia su pareja, la posible marginación laboral y social y la estigmatización.

El cáncer de _____ es la _____ más común de _____ asociadas con el cáncer entre _____ por todo el mundo. Cada año se diagnostican más de 1,1 millones de nuevos _____; estos _____ representan un 10% de todos los casos nuevos de cáncer.

En nuestro país se diagnostican unos 16.000 _____ al _____, lo que _____ el 24,6% de todos los tumores femeninos. Las muertes por _____ de _____ representan más de 410.000 anualmente, lo que significa cerca de 1,6% de todas las _____ mundiales entre las _____.

Es un problema urgente de _____ pública en regiones de altos recursos y se está convirtiendo en un _____ cada vez más urgente en las regiones de bajos _____, donde las tasas de incidencia han _____ hasta un 5%, pero en estos países, hasta ahora, el cáncer no es un problema de salud prioritario, porque lo son las _____ infecciosas.

En España supone el 5,6% de las _____ por _____ en la mujer y la primera _____ de muerte en _____ entre 40 y 55 años. Su incidencia aumenta con el _____ económico pero, a pesar de que aumenta la incidencia, la tasa de mortalidad ha _____ en los últimos _____ debido, principalmente, a los programas de _____ precoz y a los avances en el tratamiento sistémico.

La supervivencia media en Europa es del 93% a un año y de 73% a cinco _____.

Por qué ha aumentado su incidencia

Parece ser que la modificación de algunos _____ de riesgo, como el tratamiento hormonal sustitutivo en la menopausia, puede tener un papel _____ más importante de lo que se _____. Otro _____ que parece que _____ es el aumento del tiempo entre la menarquia y el primer embarazo, que en 40 años ha pasado de ser de 5 años a 18, o incluso el que ahora las _____ no tengan hijos.

Así, la probabilidad de presentar cáncer de _____ ha pasado de ser de una de cada 20 _____ hace veinte años, a una de cada 10 en la _____, si viven hasta los 75 años. Actualmente se _____ que a lo largo de la vida afecta a una de cada ocho _____ en EE. UU. y a una de cada 12-14 _____ en España.

Algunas formas de diagnosticarlo

El _____ de cáncer de _____ se puede realizar de diferentes maneras:

1. Inspección y autopalpación de la _____.
2. Mamografía: en la actualidad, es la _____ más eficaz y más fácil de _____ para conseguir un _____ precoz de la enfermedad. El único _____ es que en las _____ de 35 años la densidad y cantidad de tejido mamario dificultan la interpretación de la prueba.
3. Ecografía
4. RNM (resonancia nuclear magnética): se utiliza para delimitar la extensión de la _____.
5. Diagnóstico patológico de cáncer de _____: da el diagnóstico de seguridad porque se extrae _____ mamario directamente.

<http://salud.doctissimo.es/enfermedades/cancer/cancer-de-mama/la-realidad-del-cancer-de-mama.html>

INSTRUCCIONES